

**Spansk/norsk**

# **Información sobre Hepatitis A, B y C y sobre cómo prevenir el contagio**

Fakta om hepatitt A, B og C og om hvordan du unngår smitte

## Hva er hepatitt?

Hepatitt betyr betennelse i leveren.

Mange virus kan gi leverbetennelse, og de viktigste er hepatitt A-viruset, hepatitt B-viruset og hepatitt C-viruset. De fleste (men ikke alle) som blir smittet av disse virusene vil få sykdomstegn som gulsott (gul farge i øyne og på hud), slapphet, kvalme eller magesmerter. Det er ikke mulig ut fra symptomene å avgjøre hvilket av virusene du er smittet med. Bare en blodprøve kan vise det.

## Slik smitter hepatitt vanligvis

### Hepatitt A

Gjennom forurenset mat og vann og gjennom blod, f eks. ved deling av urene sprøyter. Med urene sprøyter menes her sprøyter som har vært brukt av en annen person før.

### Hepatitt B

Gjennom ubeskyttet sex, fødsel og gjennom blod, f eks. ved deling av urene sprøyter.

### Hepatitt C

Gjennom blod, f eks. deling av urene sprøyter.

## ¿Qué es hepatitis?

La hepatitis es la inflamación del hígado.

Muchos virus pueden producir la inflamación del hígado y los más importantes son los virus de hepatitis A, B y C. La mayoría (pero no todos) de los que se contagian de estos virus tendrán síntomas como ictericia (característico color amarillo en ojos y piel), cansancio, náuseas y dolores de estómago. No es posible determinar, basándose sólo en los síntomas, de qué tipo de virus uno está infectado, por lo que es necesario un análisis de sangre para identificarlo.

## La hepatitis se transmite generalmente de uno de estos modos

### **Hepatitis A**

Por medio de alimentos y bebidas contaminados y a través de la sangre, como por ejemplo, al compartir jeringuillas y agujas usadas. Por jeringuillas y agujas usadas entendemos aquí aquellas que han sido ya utilizadas por otras personas.

### **Hepatitis B**

Por medio del contacto sexual sin protección, durante el parto y a través de la sangre, como por ejemplo, al compartir jeringuillas usadas.

### **Hepatitis C**

A través de la sangre, como por ejemplo, al compartir jeringuillas usadas.

# Hepatitt A

Hepatitt A var tidligere svært vanlig i Norge. I dag forekommer sykdommen sjeldnere, stort sett hos personer som er smittet i utlandet og blant stoffmisbrukere. Voksne blir som regel sykere enn barn om de får hepatitt A. Viruset skilles ut i avføringen til smittede personer. Viruset overføres derfor i hovedsak gjennom vann som er forurenset av kloakk eller via mat som er håndtert av smittede personer med dårlig håndhygiene. Sykdommen kan også i sjeldne tilfeller overføres seksuelt.

## Hvordan unngå smitte?

Vær nøye med håndvask i forbindelse med matlaging og toalettbesøk. Ved reiser utenfor Vest-Europa og Nord-Amerika bør man unngå å drikke vann rett fra springen. Det finnes vaksine mot hepatitt A. Det anbefales at du vaksinerer deg mot hepatitt A før avreise til land utenfor Vest-Europa, Nord-Amerika, Japan og Australia. Stoffmisbrukere kan få gratis vaksine og må unngå bruk av urene sprøyter.

## Behandling

Hepatitt A er vanligvis en relativt godartet, men plagsom sykdom som går over av seg selv. Den blir aldri kronisk. Dersom man har hatt hepatitt A, blir man immun for resten av livet.

# Hepatitis A

La hepatitis A fue hace tiempo una enfermedad bastante común en Noruega. Hoy día, la enfermedad aparece rara vez y se da sobre todo en drogadictos o personas que han sido contagiadas en el extranjero. Entre las personas con hepatitis A, por norma general, suelen enfermar más seriamente los adultos que los niños. El virus se elimina en las heces de las personas infectadas, por lo que, se transmite, sobre todo, a través del agua contaminada de las cloacas y por medio de alimentos que hayan sido manipulados por personas infectadas que no se han lavado bien las manos con antelación. Ocasionalmente, la enfermedad se puede transmitir también a través del contacto sexual.

## **Cómo prevenir el contagio**

Lavándose las manos con esmero antes de hacer la comida y después de ir al baño. Evitando beber agua del grifo cuando se viaja fuera de Europa Occidental y América del Norte. Existe vacuna contra la hepatitis A. Se recomienda vacunarse contra la hepatitis A antes de viajar a países fuera de Europa Occidental, América del Norte, Japón y Australia. Los drogadictos pueden vacunarse gratuitamente y deben evitar el uso de jeringuillas usadas.

## **Tratamiento**

Por norma general, la hepatitis A es una enfermedad relativamente benigna, pero molesta, que desaparece por sí sola. Nunca se convierte en enfermedad crónica. Así que, una persona que haya tenido hepatitis A quedará ya inmune a ella el resto de su vida.

# Hepatitt B

Hepatitt B smitter gjennom blod og kroppsvæsker. Sykdommen er svært vanlig på verdensbasis. I Norge er mellom 10 000 og 15 000 personer kroniske bærere av hepatitt B-viruset.

## **Hvordan unngå smitte?**

Kondom beskytter mot hepatitt B-viruset. Det finnes vaksine mot hepatitt B. Stoffmisbrukere kan få gratis vaksine og må unngå bruk av urene sprøyter.

Smitte kan skje fra mor til barn ved graviditet og fødsel, men risikoen for at viruset overføres kan reduseres ved at barnet får immunglobulin og vaksine så snart som mulig etter fødselen. Barnet kan da ammes.

# Hepatitis B

La hepatitis B se transmite a través de la sangre y de los fluidos corporales. La enfermedad es bastante común en todo el mundo. En Noruega hay entre 10.000 y 15.000 portadores crónicos del virus de la hepatitis B.

## **Cómo prevenir el contagio**

Los preservativos protegen de la hepatitis B. Existe vacuna contra la hepatitis B. Los drogadictos pueden vacunarse gratuitamente y deben evitar el uso de jeringuillas usadas.

Las madres pueden contagiar a sus hijos durante el embarazo y el parto, pero el riesgo de transmitir el virus al niño se puede disminuir si se le vacuna y se le administra inmunoglobina tan pronto como sea posible después de su nacimiento. Entonces se podrá amamantar al niño.

## **Hepatitt B finnes i både akutt og kronisk form**

### **Akutt hepatitt B**

Omtrent halvparten av dem som blir smittet av hepatitt B-viruset vil få symptomer i løpet av to til seks måneder etter smittetidspunktet. De fleste smittede vil kvitte seg med viruset i løpet av noen måneder. De er da immune mot hepatitt B resten av livet.

### **Kronisk hepatitt B**

Ca. 5% av de som blir smittet med hepatitt B-viruset kvitter seg ikke med viruset. Hos dem blir viruset "sittende fast" i leveren og gjør dem til kroniske bærere. En slik kronisk bærertilstand gir vanligvis ingen symptomer og kan bare oppdages ved blodprøver. De aller fleste som får kronisk hepatitt B er slike friske smittebærere. Noen kan derimot utvikle en kronisk betennelse i leveren. Denne kan i løpet av mange år gi skrumplever og øker også risikoen for leverkreft. Det er derfor viktig at personer som er kroniske bærere av hepatitt B-viruset regelmessig blir undersøkt med blodprøver.

Personer med kronisk hepatitt B kan smitte andre uavhengig av om de har sykdomsplager eller ikke. Derfor skal ingen med kronisk hepatitt B være blodgiver, og andre medlemmer av husstanden kan få gratis vaksine mot sykdommen. Kronisk hepatitt B-bærere må bruke kondom dersom de har sex med personer som ikke er vaksinert.

### **Behandling**

Det kan av og til være aktuelt å forsøke behandling med spesielle medisiner ved kronisk hepatitt B for å stanse utvikling av alvorlig leversykdom. Mange får tilbakefall etter fullført behandling, men noen blir kvitt infeksjonen for godt.

## **La hepatitis B se puede dar tanto en su forma aguda como crónica.**

### **Hepatitis B aguda**

Alrededor de la mitad de los infectados por el virus de la hepatitis B notarán los síntomas entre dos y seis meses después del contagio. La mayoría de estos infectados se desharán del virus en pocos meses y quedarán inmunes a la hepatitis B para el resto de sus vidas.

### **Hepatitis B crónica**

Aproximadamente un 5% de las personas infectadas por el virus de la hepatitis B no se deshacen de él. El virus se asienta en el hígado y convierte a estas personas en portadoras crónicas del mismo. Este estado de portadores crónicos, normalmente, no presenta síntomas y sólo se puede detectar la presencia del virus mediante análisis de sangre. Por ello, la mayoría de las personas con hepatitis B crónica son portadores del virus sanos pero contagiosos. Algunas de ellas, sin embargo, pueden desarrollar una inflamación crónica del hígado. Con los años, ésta puede provocar cirrosis y aumentar el riesgo de contraer cáncer de hígado. Así que es importante que las personas con hepatitis B crónica se hagan análisis de sangre con regularidad. Las personas con hepatitis B crónica pueden contagiar a otros tanto si tienen síntomas como si no. Por lo que, quienes tengan hepatitis B no podrá donar sangre y las demás personas que convivan con ella podrán vacunarse gratuitamente contra la enfermedad. Las personas con hepatitis B crónica deben utilizar preservativos cuando tengan relaciones sexuales con personas no vacunadas.

### **Tratamiento**

Ocasionalmente, la hepatitis B crónica habrá de tratarse con medicinas especiales para detener el desarrollo de enfermedades graves del hígado. Muchos sufren recaídas después del tratamiento, pero otros se curan totalmente.

# Hepatitt C

I mange år har man visst at det finnes flere hepatittvirus, men det var først i 1989 man klarte å påvise hepatitt C-viruset. Nå kan en med hjelp av blodprøver avgjøre om man er smittet med hepatitt C-viruset. Det finnes ingen vaksine mot hepatitt C.

## **Hvordan unngå smitte?**

De fleste som i dag får påvist hepatitt C er blitt smittet ved tidligere eller nåværende sprøytebruk eller gjennom blodoverføring for mange år siden. I dag blir alle blodgivere testet. Som for hepatitt B er det bruk av urene sprøyter som er den vanligste smittemåten ved hepatitt C. Seksuell smitte kan i svært sjeldne tilfelle forekomme.

Smitte med hepatitt C gir vanligvis få symptomer og sykdommen oppdages oftest ved blodprøver. Alle som får påvist antistoffer mot hepatitt C må i dag regnes som smitteførende og kroniske bærere av viruset. Bare ved oppfølging over lengre tid og ved bruk av spesielle blodprøver kan man avgjøre om viruset fortsatt er tilstede i kroppen. De som er kronisk bærere av hepatitt C-viruset har vanligvis lite plager. Etter mange års bærertilstand vil noen utvikle leverskade. Det er derfor viktig at personer som er kronisk bærere av hepatitt C-viruset regelmessig blir undersøkt med blodprøver. Hepatitt C kan i sjeldne tilfeller overføres fra mor til barn under fødselen. Barn født av hepatitt C-smittede mødre kan ammes.

# Hepatitis C

Durante muchos años se sabía que había varios tipos de virus de hepatitis, pero hasta 1989 no se descubrió el virus de la hepatitis C. Actualmente, el virus de la hepatitis C puede ser detectado mediante un análisis de sangre. No hay vacuna contra la hepatitis C

## **Cómo prevenir el contagio**

Hoy día, la mayoría de las personas que tiene hepatitis C ha sido contagiada a través del uso, en el pasado o en el presente, de jeringuillas o por medio de una transfusión de sangre realizada hace muchos años. Hoy día se analizan todos los donantes de sangre. Como en el caso de la hepatitis B, la causa más frecuente de contagio es el uso de jeringuillas usadas. El contagio por vía sexual ocurre en muy raras ocasiones

La infección por hepatitis C produce, generalmente, pocos síntomas y la enfermedad se descubre sobre todo por medio de análisis de sangre. Hoy día, a todas aquellas personas a las que se les detectan anticuerpos de hepatitis C se las considera como portadoras crónicas del virus y de una enfermedad contagiosa. Sólo a través de seguimiento médico durante mucho tiempo y de análisis de sangre especiales se podrá comprobar si el virus permanece aún en el cuerpo. Los portadores crónicos del virus de la hepatitis C tienen normalmente pocos síntomas. Después de muchos años como portadores, algunos pueden desarrollar enfermedades del hígado. Por ello, es importante que las personas con hepatitis C crónica se hagan análisis de sangre con regularidad. En raras ocasiones, la hepatitis C se puede transmitir de madre a hijo durante el parto. Al niño nacido de madre con hepatitis C se le puede dar de mamar.

## **Behandling**

Det kan av og til være aktuelt å forsøke behandling med spesielle medisiner ved kronisk hepatitt C for å stanse utvikling av alvorlig leversykdom. Mange får tilbakefall etter fullført behandling, men noen blir kvitt infeksjonen for godt.

**Tratamiento**

Ocasionalmente, la hepatitis C habrá de tratarse con medicinas especiales para detener el desarrollo de enfermedades graves de hígado. Muchos sufren recaídas después del tratamiento, pero otros se curan totalmente.

# Hvordan unngå smitte?

## **Hepatitt A**

God håndhygiene i forbindelse med måltid og toalettbesøk, spesielt i utlandet. Unngå å drikke vann fra springen ved reise til utlandet. Vaksinasjon.

## **Hepatitt B**

Kondombruk. Unngå bruk av urene sprøyter. Vaksinasjon.

## **Hepatitt C**

Unngå bruk av urene sprøyter.

Alle som er smittebærere av hepatitt B eller hepatitt C må unngå at andre kommer i kontakt med deres blod. De kan ikke være blodgivere. Blodsøl bør desinfiseres med klorinoppløsning.

# Cómo prevenir el contagio

## **Hepatitis A**

Buena higiene de las manos antes de manipular los alimentos y después de ir al baño, especialmente en el extranjero. Evitar beber agua del grifo cuando se viaja en el extranjero. Vacuna.

## **Hepatitis B**

Uso de preservativos. Evitar el uso de jeringuillas usadas. Vacuna.

## **Hepatitis C**

Evitar el uso de jeringuillas usadas.

Todos los portadores de hepatitis B o hepatitis C deben evitar que otras personas entren en contacto con su sangre. Tampoco pueden ser donantes de sangre. Las manchas de sangre deben desinfectarse con una disolución de lejía.

**”Información sobre Hepatitis A, B y C”  
Publicado por Statens institutt for folkehelse  
(instituto nacional para la salud)  
y Statens helsetilsyn (autoridades sanitarias).  
Traducido 2001**

"Fakta om hepatitt A, B og C"  
Utgitt av Statens institutt for folkehelse  
og Statens helsetilsyn.  
Oversatt 2001



Postboks 4404 Nydalen  
N-0403 Oslo, Norway  
Internett: [www.folkehelse.no](http://www.folkehelse.no)



**Statens helsetilsyn**

Trykksakbestilling:  
Tlf.: 22 24 88 86 - Faks: 22 24 95 90  
E-post: [trykksak@helsetilsynet.dep.no](mailto:trykksak@helsetilsynet.dep.no)  
Internett: [www.helsetilsynet.no](http://www.helsetilsynet.no)